



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E  
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA

Mars 2010

---

Charas lecturas, chars lecturs

Durant che jau scriv questas lingias naivi sco da mez enviern. E l'auai sper chasa è puspè plain flurs da glatsch. La poesia *La Flur da glatsch* da *Dumeni Capeder* è damai sco fatga per quest numer dal Fegliet.

La visita da la sessiun d'atun en il Parlament federal a Berna è stada in success cumplain. Igl è stà in di interessant. Tranter auter cun in discurs engaschè cun il cusseglier dals chantuns Christofel Brändli ed in bun gentar accumpagnà da discurs cun vegls e novs enconuschents. La visita a Berna vegn repetida mesemna, ils 2 da zercladur 2010. Per quella visita datti anc intginas plazzas libras. As annunziai p.pl. tar Erica Vonmoos (044 341 14 55). Las annunzias vegnan resguardadas tenor data.

Danovamain cumpara 'Il dicziunari da mintgadi'. L'inizianta da quel, Coni Livers, scriva: «*Co èsi i cun noss ultim dicziunari da mintgadi? Ha quel chattà, sco proponi, ina buna piazza dasper il computer? Avais Vus gia memorisà e brischà in u l'auter pled nov en Voss tscharvè? Oz è noss tema il traffic. Nus giavischain a Vus bler plaschair e bun success d'emprender ils novs plets.*» En quest numer dal Fegliet vegn il dicziunari stampà sin in fegl separà sco inserziun.

L'onn passà ha l'emprim '*Champ da stad per famiglias rumantschas en la diaspora*' gi lieu. Davart quel pudain nus leger in rapport da *Claudio Spescha*. Intgantada dal champ è era stada Corina Peterelli Fetz. Ensemen cun ella e ses um han era la duas figlias prendì part al champ. Ellas hajan profità fitg e survegnì dapli confidenza da discurrer rumantsch, di dunna Peterelli en il discurs al telefon.

La sonda, ils 27 da favrer, ha ina rotscha da Rumantschs en la Bassa visità sin invit da l'URB l'*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun* a Cuir. L'immens material davart ils idioms rumantschs e la perseveranza, cun la quala quel material vegn elavurà ha fatg gronda impressiun. Dapli da quella visita pon ins leger sin pagina 5.

*Ciril Berther*

## Da quai e da tschai...

... è ina rubrica periodica da la suprastanza da l'URB che fa patratgs davart il rumantsch. Questa giada fa il president patratgs davart ils giuvens e davart l'avegnir dal rumantsch.

Pertge participeschan uschè paucs giuvens rumantschs da la Bassa a nossas occurrenz, pertge na chantan els betg en noss chors u na visitan betg las diversas prelecziuns litteraras e discussiuns? Natiralmain essan nus tuts plitost surchargiads e stressads. Ma nua èn las emoziuns, nua è la superbia d'esser ina Rumantscha u in Rumantsch? Avain nus forsa survegnì memia pauc da noss geniturs u essan nus simplamain memia lamaschis e cumadaivels?

Pertge cumenzain nus a discurrer tudestg, sch'in Engiadinais na chapescha betg immediat ses ami sursilvan? Pertge discurren nus tudestg, sche mo in singul discorra tudestg en in gremi? Essan nus memia modests u avain nus schizunt retegnientschas? Quai n'èn però betg unicamain problems da nus Rumantschs, quai capita era di per di tranter ils Svizzers tudestgs ed ils Tudestgs.

*Jon Carl Tall*

## Concert interrumsantsch a Turitg-Wollishofen

Sonda, ils 29 da matg 2010, a las 17.00

Center da la plaiv S. Francestg, Kilchbergstrasse 5, 8038 Turitg

Igl è il segund concert communabel da chors grischuns en la Bassa sut l'egida da l'URB. El vegn organisà dal Chor Viril Grischun Turitg e dal Chor Maschadà Grischun Turitg. Ultra dal chant èn impurtants er ils inscunters e las discussiuns. Il concert cumenza a las 17.00, circa a las 19.00 datti tschaina. E lura cuntinuescha la saira cun chant.

- Chor Maschadà Grischun Berna      - Chor uniun Grischuna S. Gagl
- Chor Maschadà Grischun Turitg      - Chor Maschadà Grischun Wil
- Chor Rumantsch Zug / Chor Viril Rumantsch Lucerna

Il pretsch d'entrada cun tschaina munta a CHF 25.00 (senza dessert e bavrondas).

Talun d'annunzia per tschaina e concert

Num e prenum: .....

Adressa: .....

Dumber da personas: .....Telefon: .....

Annunzias fin ils 10 da matg 2010 a:

Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil an der Limmat

Tel. 044 748 50 65 ; e-mail cirberther@bluewin.ch

## Inscunters rumantschs en la „Sentupada“ a Vignogn

In bogn en la lingua rumantscha per famiglias rumantschas e bilinguas che abiteschan ordaifer il territori rumantsch – quai ha l'emprim champ da quai gener purschì la stad passada ad otg famiglias cun 21 uffants tranter 1 e 10 onns: famiglias da Cuira e conturn, da Trin, Turitg e dal chantun S. Gagl. Ed in bel bogn rumantsch èsi propi era stà per las famiglias sursilvanas e surmiranas ch'èn vegnidas la fin da fanadur 2009 a Vignogn – e quai betg mo per far bogn en il lag „Davos Munts“ a Vattiz.

Ils uffants han pudì ir a far paun en il mulin da Morissen ed a raiver ensemen cun lur geniturs e cun in guid da muntogna si Maighels al pe da l'Alpsu. Ma ils uffants e lur geniturs han era fatg termagls, zambregià, malegià, scrit, chantà e sunà. E tut quai per rumantsch.

*Annalisa Schaniel* da la Lia Rumantscha ha menà il champ en moda fitg simpatica ed ha preparà in program varià, interessant e bain structurà – in program che cumpigliava era lecziuns d'instrucziun da rumantsch per ils uffants. Il di ha numnadamain adina cumenzà cun in pau scola rumantscha. Il program ha dentant era laschè avunda spazi per gieus spontans, matschs da ballape, concerts improvisads ed autras acziuns ad hoc. La lingua rumantscha ha accumpignà gronds e pitschens da la damaun enfin la saira, cura ch'ils uffants han udì lur istorgia da buna notg. Cun tadlar mintga di ina part da l'istorgia „La notg dals set giavischs“ han era els pudì tradir lur pli gronds giavischs a lur cumpognas e cumpogns.

La chasa "Sentupada" a Vignogn è sa mussada sco lieu ideal per ina tala aventura. L'anteriura chasa da scola da Vignogn amez la Val Lumnezia ha ina infrastruttura moderna cun bleras e bellas chombras e stanzas, cun ina halla da gimnastica e cun ina piazza da ballape. Quest'entira infrastruttura è vegnida druvada stediain ed intensivamain dals uffants e creschids. Ils participants èn sa sentids bain durant ils tschintg dis a Vignogn. Quai era grazia a las tratgas deliziusas da la cuschiniera *Marta Giger* da Ruschein. Cunzunt sin ses buns capuns ans legrain nus gia uss, mia figlia ed jau. Nus essan segir puspè da la partida la fin da fanadur a Vignogn en la bella Val Lumnezia en il segund champ per famiglias rumantschas e bilinguas che abiteschan ordaifer il territori rumantsch.

*Claudio Spescha, Turitg*

**Emna da curs da rumantsch per famiglias 2010:** Informaziuns pagina 7

Tgi che sa rumantsch sa dapli

## Interprendider rumantsch en la Bassa

Sper la cultura e la lingua datti era l'economia. Oz in purtret d'in interprendider rumantsch en la Bassa: *Mario Beer* è naschì e creschì si a Rabus. El è il terz giuven d'ina gronda famiglia. Ses bab, Luis Beer, aveva in'interpresa da construcziun. Empè da star a chasa durant las vacanzas da stad e 'lavurar' sin il funs sco il figls da purs, aveva Mario dad ir en piazza en la Bassa. Là aveva el gia emprendì in pau tudestg. Strusch ord scola hai alura gì num bandunar la patria. Il 1954, cun 16 onns, è el sa rendì a Glattbrugg. A Dübendorf ha el chattà ina piazza d'emprendissadi sco stuccatur. Suenter l'examen final d'emprendissadi ha el lavurà in pèr onns en quell'interpresa ed ha fundà il 1961 ses agen manaschi. Ensemen cun in partenari da fatschenta ha el emploià a partir da lura fin l'onn 1975 var 60 lavurers. Quai èn stads ils buns onns. Tuttina gievi adina in pau ensi ed engiu. Cura ch'i gieva ensi, na duravi betg ditg ch'i gieva puspè engiu. Ma er il cuntrari.

Arrivà a Glattbrugg è Mario entrà immediat en il chor viril local. Quest onn po el festivar ses 55avel onn da commemoranza. Cunquei che Mario è adina s'interessà per quai che succedeva en vischnanca, ha el svelt chattà buns contacts socials er ordaifer la lavur e la fatschenta. In'impurtanta uniun che porscha blers contacts socials en las vischnancas damanaivel da Turitg èn ils pumpiers. Sco commember da quell'uniun n'èsi betg ì ditg fin che Mario è daventà cumandant da pumpiers. Cun ils onns è el era vegnì elegì en la suprastanza communal. Sco interprendider eri per el cler ch'ins haja er ina tscherta responsablidad envers la cuminanza. E tals contacts èn era bainvegnids per la fatschenta. Ins dat ed ins obtegn.

L'onn 1974 construescha Mario sia chasa a Kloten. Cun la naschientscha da sias duas figlias vegn el er en contact cun la plaiv da la citad. Quella aveva gist inizià in nov project per preparar ils uffants da scola per la craisma. La craisma duai esser il mument da la decisiun persunala. Quai n'è betg pussaivel gia en la terza u quarta classa primara. En consequenza è il termin vegnì spustà sin la vegliadetgna da 17-18 onns. La preparaziun sa splega en gruppas da 4-6 giuvenils che lavuran ensemen cun in bab ed ina mamma. Da quellas gruppas han Mario e sia dunna fatg part gia a partir da l'emprim onn. I saja stà interessant per els ed er els sezs hajan profità da quel engaschi.

Avant quatter onns ha Mario surdà la fatschenta a ses nev Walter Beer che ha da lez temp era gì fatg tar el l'emprendissadi. La fatschenta è oz in pau pli pitschna che antruras. Ils onns èn sa midads. Ma sco cussegliader ha Mario grond plaschair d'accompagnar era vinavant 'sia' fatschenta. Ed el po guardar enavos sin in grond engaschi e success professional.

*Ciril Berther*

## Rumantschas e Rumantschs da la Bassa visitan il DRG

Sonda, ils 27 da favrer, ha l'URB envidà ses commembers ad ina visita en l'Institut dal DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN (DRG) a Cuira. Il directur dal DRG, dr. Carli Tomaschett, ha manà ils Rumantschs da la Bassa interessads da la staziun tras il quartier dal Rain en il reginavel dal DRG. E qua han ils giasts fatgs egls gross: tge ch'i dat qua tut. E tgi che sa tut profitar da quai. E tge lavur che vegn prestada qua dapi onns ed onns.

Ils blers san ch'il Dicziunari Rumantsch Grischun è bler pli vegl che l'emprova da stgaffir ina lingua da scrittira rumantscha unifitgada: il rumantsch grischun. Gia a l'entschatta è la finamira la pli impurtanta stada quella dad avischinar ils differents idioms. U almain da collavurar sur ils cunfins da las singulas linguas da scrittira rumantschas ora. Ils emprims pass concrets per realisar l'ovra prendida en mira l'onn 1885 da la Societad Retorumantscha èn vegnids fatgs da l'indogermanist Robert de Planta. El pon ins per uschè dir considerar sco il bab dal DRG. Tgi che vul savair dapli da l'istorgia da quell'ovra chatta infurmaziuns interessantas sut [www.drg.ch](http://www.drg.ch).

Impressiunant èn tranter auter ils carnets che cuntegnan la raccolta dals questunaris. Quels carnets èn per numerus plets anc adina in dals fundaments da la lavur en detagl. Per part cumenzan els a sa sblatgir. Cunquai ch'igl è vegnì scrit en ils carnets da mintga vart da las paginas, na pon ins betg simplamain las scannar. Igl è necessari da scriver giu las paginas per las pudair utilizar en ils programs electronics. E lura las numerusas stgatlans cun cedels da la grondezza d'ina carta postala. Mintgina cuntegna in'infurmaziun pli u main detagliada ed impurtanta davart in pled che vegn duvrà en Rumantschia cun ina u l'autra significaziun.

Il DRG na cuntegna betg mo il pled equivalent en tudestg. El raquinta mintgamai quasi in'istorgia dal pled. Nua ch'ins dovra u duvrava il pled e co ch'ins pronunziava el. E tge ch'è singular en il DRG: el integrescha maletgs e dissegns en ils texts. Spezialists creeschon graficas a maun da skizzas fatgas da persunas oriundas da differents vitgs. Per part èn quellus uschè detagliadas e cleras ch'in bun ed inschignus lainari pudess per exempel construir tgunschamain in *chischner* sco quai ch'i deva anc avant paucs decennis en Val Tujetsch. – Tant poss jau dir: ina visita en l'Institut dal DRG sa paja per mintgina e mintgin.

*Ciril Berther*

## Uniun da troccas «la steila»

Rumantschs da Turitg e conturn envidan al quart MEZMARATON da troccas che ha lieu ils 10 d'avrigl 2010 en la „Schützenstube“ a Kloten. L'occurrentza cumenza a las 11.00. Contactai p.pl. per infurmaziuns ed annunzias dunna Helena Diethelm-Ber, [helena-diethelm@bluewin.ch](mailto:helena-diethelm@bluewin.ch), tel. 044 780 45 43.

## **Retrospectivas – Il chor da la Societad Grischuna S. Gagl da in' egliada enavos sin 20 onns d'actividad**

En occasiun dal giubileum 100 onns Societad Grischuna S.Gagl è il chor vegnì reactivà. Entant che auters chors cumbattan per survivor, chantan en il fratemp bunamain 60 dunnas ed umens da cumpagnia. Tgirà vegn surtut il chant popular rumantsch. Tgi che pensa che en il chor fan part mo retoromans e "Heimwehbündner" ha ina faussa impressiun. Er persunas da la Svizra tudestga che vivan en la regiun han chattà plaschair vi dal chant rumantsch. Quai è per la gronda part dad els ina lezia pretensiusa, chanta il chor chanzuns en tut ils tschintg idioms rumantschs.

### **La dirigenta sco manadira**

Sco cas da fortuna s'ha mussà l' engaschament da la dirigenta Manuela Bühler avant diesch onns. Cun gronda cumpetenzza professiunala e cun in engaschi extraordinari ha ella manà il chor sin in nivel remartgabel. Bler temp per exercitar na resta mintgamai betg, dira la stagiun da chant be da schaner fin matg. Quai pudess entant esser ina raschun che il chor è anc en vita.

### **Concert en la baselgia St. Fiden a S. Gagl**

Dumengia, ils 2 da matg, uras 17.00 vegn il chor a laschar resunar chanzuns ch'èn stadas els programs dals ultims 20 onns. Mancar na dastga natiralmain betg „La chanzun rumantscha“, che ha victorisà dacurt en ina concorrenza: „La sera sper in lag“.

Chantaduras e chantaduras envidan a tut ils amatur ed tutas las amaturas dal chant rumantsch a quest concert.

*Gion Pieder Casaulta*

### **Chor Maschadà Grischun Turitg**

*Remo Weishaupt*, il dirigent dal *Chor Maschadà Grischun Turitg*, ha concepì il program per il concert primavaun cun il tema: **La preferida**. El ha supplitgà las chantaduras ed ils chantadurs da numnar lur chanzun preferida. Ultra da chanzuns ch'èn gia vegnidas preschentadas ils ultims onns èn era vegnidas a la glisch chanzuns resch novas. Da quai è resultà in program variant. Intginas chanzuns vegnan accumpagnadas dal clavazin. En il program da quest onn gioga era l'orgla in rolla impurtanta. Il chor ha pudì far musica cun l'organist e pianist *Giusep Tschuor*.

## **C O N C E R T**

Sonda, ils 17 d'avrigl, a las 20.00 uras  
Baselgia da S. Giusep, Röntgenstrasse 80, 8005 Turitg.

Entrada libra – collecta

[www.buendner-chor.ch](http://www.buendner-chor.ch)

## **Emna da curs da rumantsch per famiglias**

La Lia Rumantscha organisescha ensemen cun in patronadi da geniturs in'emna da curs da rumantsch per famiglias rumantschas e bilinguas che abiteschan ordaifer il territori rumantsch. Il curs che ha lieu il fanadur da quest onn ha l'intent da promover e meglierar las enconuschientschas dal rumantsch e da pussibilitar als participants "in bogn" en la lingua e cultura rumantscha. Ultra dal curs datti in program accumpagnant attractiv.

Data: dals 26 als 30 da fanadur  
Lieu: Sentupada Vignogn/Lumnezia  
Annunzias: fin ils 31 da mars a la Lia Rumantscha

Ulteriuras infurmaziuns chattais Vus sin la pagina d'internet da la LR.

[www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch)

Tgi che vuless sustegnair quest'idea da l'integraziun linguistica e culturala da famiglias a la diaspora po era sa participar cun ina contribuziun finanziaria, remartga "curs da rumantsch per famiglias".

### **La flur da glatsch**

Con fina, carina, con castga ti eis,  
con biala, graziusa ti tezza strusch creis.  
La notg da ferdaglia ha tei oz scaffiu,  
cun gronda premura tiu muster tessiu.

Agl ur dalla buola sil mescal schelau,  
sco pèdras tarlischa tiu nimbus dorau.  
El betsch da ses radis, el cauld dil sulegl  
ti uss splendureschas ordavrt dil smarvegl.

Ti sbrenzlas e glischas, tarlischas tudi  
e fieras sur l'aua reflexs maisudi.  
Mo cuorts ei il tgiembel da tia splendor,  
ti seconsumeschas e vas a malur'.

Agl ur dalla buola sil mescal schelau  
in sempel daguot sco in segn dil vargau...

*Dumeni Capeder*

## **Ils Ladins al Rigi**

Venderdi, ils 25 da zercladur, a las 18.30: tschaina sin la nav dal Lai da las quatter forestas. Dapli infurmaziuns sin [www.rumantschsladinsrigi.ch](http://www.rumantschsladinsrigi.ch)

## **Chor Ligia Grischa – Chor viril Lumnezia**

Sonda, ils 24 d'avrigl, a las 19.30: concert en la Tonhalle a Turitg

## **Rumantschas e Rumantschs al Lai da Turitg**

Venderdi, ils 7 da matg: viadi en la nav da Turitg a Rapperswil. Partenza a las 17.30, Bürkliplatz

## **URB: Chant avert**

Sonda, ils 28 d'avust: chant avert cun Aaron Tschalèr a Baar

## **Ils Ladins al Rigi ensemen cun la famiglia sursilvana**

Venderdi, ils 22 d'october, a Cham: saira culturala

## **Universitad da Turitg - Colloqui rumantsch**

Auturas ed auturs rumantschs en discussiun cun Mevina Puorger

Mardi • 13 avrigl 2010

Gion Battista Spescha, *Smiulas*

Aannalisa Cathomas (ed.), *Miu pli bi plaid romontsch (Tschespet 75)*

Mardi • 11 matg 2010

Jacques Guidon, *Lumbard*

Theo Candinas, *Sils fastitgs dil Gediu perpeten*

**Ils colloquis han lieu da las 18.15h - 19.45h**

**en l'edifizi principal KOL 2 D 54 da l'Universitad da Turitg**

---

### **Impressum:**

Redacziun: Ciril Berther

Lectorat: Lia Rumantscha

Spediziun: Lia Rumantscha

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a:

Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: [cirberther@bluewin.ch](mailto:cirberther@bluewin.ch)

Ulteriurs fegliets san ins retrair da:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir

Tel. 081 258 32 22, e-mail: [liarumantscha@rumantsch.ch](mailto:liarumantscha@rumantsch.ch)

Il fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: [www.uniun-urb.ch](http://www.uniun-urb.ch)

Data da l'ediziun: mars 2010

Data da la proxima ediziun: zercladur 2010